

**А.О. Неганова**

Пермский национальный исследовательский политехнический университет

## **СОВРЕМЕННЫЕ ВОЗЗРЕНИЯ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ УЧЕНЫХ НА ТРАКТОВКУ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО РЕШЕНИЯ**

Представлена эволюция взглядов отечественных и зарубежных исследователей на феномен переводческого решения. На основании этого предпринята попытка систематизировать существующие подходы.

**Ключевые слова:** *переводческое решение, переводческое действие, процесс перевода, эвристика, когнитивный поиск.*

Что есть переводческое решение? Прием, процесс или результат? Исследователи, занимающиеся данным вопросом, пока не дают однозначного определения. Но, стремясь разгадать тайну «черного ящика» переводчика, начинать следует именно с него. Потому что итог переводческого выбора – текст перевода – не может быть создан без принятия переводчиком решений. Так, в работах Н.В. Владимова (2005), Л.В. Енбаевой (2009), В.М. Жигалиной (2006), Л.В. Кушниковой (2012), А.Г. Минченкова (2008) представлен анализ данного явления современными отечественными учеными. Статьи и монографии зарубежных авторов, освещающих проблемы «trouvailles», «translator's choices», «happy renderings», не уступают своим коллегам в многообразии интерпретаций переводческого решения. Поэтому настоящая статья имеет целью систематизировать подходы к определению понятия «переводческое решение», особо выделяя лингвистический и когнитивный.

В рамках лингвистической теории перевода переводческое решение рассматривается как *способ преодоления переводческих трудностей* (решение на перевод, вариантное соответствие, прием перевода, переводческие трансформации, способ). Стронниками данного подхода являются Л.К. Латышев, Я.И. Рецкер, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер.

К примеру, Л.К. Латышев использует переводческое решение наряду с понятием переводческих трансформаций. Переводческое решение – это разрешение возникающих при переводе противоречий, а переводческие трансформации рассматриваются как инструмент оптимального переводческого решения.

В работе Я.И. Рецкера предложено четыре способа перевода – беспередовная передача, калькирование, трансформация и описательный перевод.

Р.К. Миньяр-Белоручев различает понятия «прием» и «способ перевода». Прием (метод) перевода «решает частную задачу, он помогает преодолеть возникшую в целенаправленной деятельности переводчика трудность. «Способ же есть основное правило достижения поставленной цели, которое отражает объективно существующие законы действительности. Способ нельзя придумать как новое сочетание каких-то действий. ... В отличие от метода способ есть не деятельность, не система действий, а психологическая операция, реализующая действие. Перейти от одного языка к другому для выражения уже сформулированной мысли, для повторного обозначения предмета можно только одним из существующих способов перевода. В основе любой переводческой деятельности лежат одни и те же способы перевода, которые нужно найти, исследовать и использовать, учитывая каждый раз условия работы» [1, с. 91]. Как мы видим, происходит довольно четкое разграничение понятий прием и способ, где способ – это инструмент переводчика, а прием, или в нашем случае – переводческое решение, это выбор, совершаемый переводчиком в конкретной ситуации перевода.

При составлении одного из первых перечней терминов науки о переводе А.Д. Швейцер описывал приемы перевода и трансформации. Так, приемы перевода он относит к области переводческой практики, а трансформации, составляющие основу того или иного приема, являются элементами теоретической модели перевода.

Мы видим, что данный подход разделяет практическую и теоретическую стороны перевода, где понятие «переводческий прием» не отождествляется с понятием «переводческая трансформация». Данная мысль прослеживается также в определении из «Толкового переводческого словаря» под редакцией Р.К. Миньяр-Белоручева, где излагается, что «прием перевода – деятельность переводчика или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода» [2].

Ряд отечественных и зарубежных исследователей делают вывод о том, что *переводческое решение* можно исследовать как *результат*. Так, Ф. Гюттингер, ставя вопрос о возникновении нескольких вариантов перевода одного и того же текста, выявлял три фактора:

- 1) различная интерпретация текста разными переводчиками;
- 2) несовпадение значений соответствующих слов в двух языках;
- 3) выбор переводчиком той цели, которую он стремится достигнуть.

Именно эти факторы влияют на выбор решения переводчиком.

В.М. Жигалина в своем исследовании рассматривает переводческое решение как результат деятельности переводчика по созданию в тексте перевода условий для создания реципиентом перевода тех же смыслов, что и в оригинале, и противопоставляет его переводческой ошибке.

Г. Тури также обращает свое внимание на феномен переводческого решения при рассмотрении центрального для своей концепции понятия «норма перевода». По его мнению, 3 фактора могут обусловить принятие переводчиком решений в процессе перевода:

- 1) обязательные правила, навязываемые языковыми нормами;
- 2) переводческие нормы – основные решения переводчика, определяющие его стратегию и поведение;
- 3) субъективный выбор.

В работе Н.К. Гарбовского не используется последовательно термин «переводческое решение». Но он поддерживает взгляды Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне на существование ситуации выбора из ряда вариантов перевода, который опосредован отношениями асимметрии между оригиналом и переводом.

Систематизируя процесс принятия переводческого решения, Е.Л. Марьяновская предлагает использовать три уровня анализа текста: лингвистический, прагматический и прагма-когнитивный. На лингвистическом уровне выполняется подбор эквивалентов. Прагматический уровень отвечает за определение замысла автора и функций текста. Находясь на прагма-когнитивном уровне анализа текста, переводчик исследует всю фоновую информацию, заключенную в тексте (культурные реалии, традиция, картина мира). Автор обращает внимание на то, что на практике эти уровни анализа текста реализуются в обратном порядке.

По мнению М.Я. Цвиллинга, в работе переводчика важным является так называемый «эвристический ноу-хау». Автор объясняет его как развитую до автоматизма способность нахождения оптимального решения в непредсказуемой лингвистико-коммуникативной ситуации.

Данный подход перекликается с пониманием переводческого решения в когнитивно-эвристической модели перевода, созданной А.Г. Минченковым. Когнитивно-эвристический подход позволяет решать переводческие задачи различной степени сложности. «Сталкиваясь каждый раз с новым текстом, переводчик вынужден решать свои задачи применительно к конкретному тексту и конкретной коммуникативной ситуации и использовать разные виды знаний» [3, с. 175]. Данный подход «дает переводчику свободу предложить свое переводческое решение, не замыкаясь в узких рамках накопленных соответствий, причем варианты перевода одного и того же предложения могут быть различны посредством вербализации смысла, но при этом одинаково успешны» [4, с. 181].

По мнению Л.В. Кушниной, «поиск оптимального переводческого решения совершается как особого рода эвристический процесс, аксиологической доминантой которого выступает гармония» [5]. Таким образом, еще раз подчеркивается, что принятие переводческого решения – это не механический процесс подбора эквивалентов другого языка, но процесс творческий,

в котором переводчик является активным действующим лицом, анализирующим как лингвистические, так и экстралингвистические факторы.

По мнению Л.В. Енбаевой, можно ввести понятие гармоничного переводческого решения, которое представляет собой «осуществляемый переводчиком выбор из средств переводящего языка, оптимальный и согласовывающийся со всем комплексом принятых решений, сбалансированный, участвующий в создании не противоречащих оригиналу системы образов и продиктованный целью создания гармоничного текста перевода» [6, с. 69]. «Вся деятельность переводчика есть процесс принятия последовательных решений относительно выбора средств переводящего языка и их организации в целостное произведение» [6, с. 45]. Следовательно, проблема выбора составляет основу переводческого решения. «Выбор – разрешение неопределенности в деятельности человека в условиях множественности альтернатив путем принятия на себя ответственности за реализацию одной из имеющихся возможностей» [7]. Исходя из данного определения, можно выявить вторую проблему, непосредственно связанную с переводческим решением: проблему качества перевода. Беря на себя ответственность за принятое решение, переводчик отвечает за качество выполненного им перевода.

Мы видим, что с данной позиции переводческое решение рассматривается как *процесс*. В западной теории перевода развитие идеи о переводе как о процессе принятия решений было впервые осуществлено И. Левым в 1967 году. Основным пунктом переводческой проблематики он называет соотношение трех единств: объективного содержания произведения и двух его конкретизаций – в сознании читателя оригинала и сознании читателя перевода. Важнейшей проблемой переводческого труда он называет сведение к минимуму при переводе различий между двумя языками и объеме знаний между двумя кругами читателей. В результате переводческий процесс он разделяет на три этапа: постижение подлинника, интерпретация подлинника, перевыражение подлинника [8].

Согласно мнению А.Д. Швейцера процесс перевода проходит как перебор переводческих вариантов, или, другими словами, по методу проб и ошибок. Данный метод заключается в последовательном приближении к оптимальному варианту путем перебора нескольких возможных вариантов перевода и отклонения тех, которые не соответствуют определенным функциональным критериям.

Для описания методики поиска переводческих решений в процессе межъязыковой коммуникации В.Н. Шевчук предлагает использовать схему, которая была заимствована у американских психологов Г. Миллера, Е. Галлантера и К. Прибрама. Модель «тест – действие – тест – выход» описывает последовательность действий, направленных на решение какой-либо проблемы, в том числе и переводческой.

Переводческое решение как процесс представлено в работе Ж. Делиля, где он, вслед за И. Левым, также выделяет три этапа процесса принятия пе-

реводческого решения: понимание (comprehension), переформулировка (reformulation) и проверка пробных переводческих решений (verification).

Используя термин «переводческое действие», немецкая переводчица и педагог Ю. Хольц-Мянттари объясняет понятие переводческого решения с позиций практикующего переводчика. Являясь представительницей коммуникативного подхода и исследователем, развивающим идеи скопос-теории, она также рассматривает это явление как процесс. Процесс перевода представлен с точки зрения переводчика как активного действующего лица, являющегося субъектом по межкультурной коммуникации и принимающего решения о том, каким должны быть содержание и форма текста перевода. Так, переводческое действие не является лингвистическим транскодированием, но включает в себя комплекс действий, выполняемых клиентом и переводчиком. При этом переводчик – это эксперт по текстопорождению, профессионал, он несет ответственность за создаваемый им текст. В данной теории внимание исследователя больше обращено на коммуникативную составляющую переводческого решения, т.е. на эффект, создаваемый текстом перевода в ситуации общения (письменного или устного), а не на лингвистическую сторону текста оригинала.

Основываясь на вышеизложенном, мы можем сделать вывод о том, что переводческое решение, несмотря на то, что исследуется теоретиками перевода, больше относится к области практической деятельности переводчика. А в любой практической деятельности человек принимает решения либо стандартные, либо эвристические. Так, в работе И.Н. Ремхе предлагаются две стратегии для принятия переводческого решения, но, на наш взгляд, они не предполагают выбор только из стандартных или эвристических вариантов, а представляют их взаимопроникновение. Автор выделяет два основных вида стратегии:

1. Прототипическая – типичный для данного текста способ организации переводческой деятельности, основанный на эвристическом поиске логико-семантических и фреймовых соответствий;

2. Адаптивная – дополнительный способ принятия переводческих решений в случае возникающих сложностей, если применение прототипических стратегий оказывается недостаточным [9].

Подводя итог обзору работ отечественных и зарубежных авторов, посвященных вопросу определения переводческого решения, важно отметить перспективность исследований в данном направлении в связи с его антропоцентрической направленностью при изучении процесса перевода, а также возможностью использования при решении частных вопросов переводческого процесса.

## Список литературы

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996.
2. Толковый переводческий словарь [Электронный ресурс]. – URL: <http://perevodovedcheskiy.academic.ru/1275> (дата обращения: 10.02.2015).
3. Минченков А.Г. Когнитивно-эвристическая модель перевода: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2008.
4. Минченков А.Г. Когнитивно-эвристический подход к переводу английских модальных глаголов и выражений // Вестник СПбГУ. Сер. 9. – 2010. – Вып. 3. – С. 174–181.
5. Кушнина Л.В. Переводческая деятельность как эвристический процесс [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.science-education.ru/106-7446> (дата обращения: 2.02.2015).
6. Енбаева Л.В. Переводческое решение речевой многозначности в произведениях нонсенса // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2009. – № 35 (173). – С. 68–70.
7. Энциклопедия эпистемологии и философии науки [Электронный ресурс]. – URL: [http://epistemology\\_of\\_science.academic.ru/115](http://epistemology_of_science.academic.ru/115) (дата обращения: 10.02.2015).
8. Левый И. Искусство перевода. – М.: Прогресс, 1974.
9. Ремхе И.Н. Прототипическая и адаптивная стратегии как основа когнитивного принятия решения в процессе научно-технического перевода // Вестник ТГУ. Сер. Гуманитарные науки. Филология и искусствоведение. – 2013. – Вып. 2(118). – С. 159–165.

Получено 28.02.2015

**A.O. Neganova**

### **VIEWS OF MODERN RUSSIAN AND FOREIGN AUTHORS ON PHENOMENA OF TRANSLATOR'S CHOICES**

The article deals with the problem of translators choices. Much attention is given to the classification of approaches to the phenomena presented in Russian and foreign authors' work.

**Keywords:** *translator's choices, translator's actions, heuristics, space of translation, cognitive research.*